

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!  
THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)

Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCSJB](http://www.facebook.com/UOCSJB)

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

### 31 БЕРЕЗНЯ/MARCH 2024

#### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренья: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

#### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

#### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ (ГЛАС 2)  
SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST (TONE 2)**

**ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: X**

**СВТ. ГРИГОРІЯ ПАЛАМИ, АРХІЄП. ФЕСАЛОНІКІЙСЬКОГО. СОБОР УСІХ ПРЕПОДОБНИХ ОТЦІВ КИЄВО-ПЕЧЕРСЬКИХ.** Сщмч. ІПАТІЯ, єп. ГАНГРСЬКОГО (бл. 326). Прп. ІПАТІЯ, ЦИЛИТЕЛЯ КИЄВО-ПЕЧЕРСЬКОГО, В ДАЛЬНІХ ПЕЧЕРАХ (XIV). Прп. АПОЛЛОНІЯ ЄГИПЕТСЬКОГО (IV). Сщмчч. Авди, єп. Персидського, і Веніаміна, диякона (418–424). Прп. ІПАТІЯ, ІГУМЕНА В РУФІЯНАХ (бл. 446). **СВТ. ІОНИ, МИТР. КИЇВСЬКОГО І ВСІЄЇ РУСИ, ЧУДОТВОРЦЯ (1461).**

**St. GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA. SYNAXIS OF ALL VENERABLE FATHERS OF THE KYIV CAVES.** VEN. HYPATIUS THE WONDERWORKER, BISHOP OF GANGRA (ca. 360). **VEN. HYPATIUS THE HEALER OF THE KYIV CAVES (14<sup>TH</sup> C.).** VEN. APOLLONIUS, ASCETIC OF THE THEBAID (4<sup>TH</sup> C.). MRTRS. ABDAS THE BISHOP AND BENJAMIN THE DEACON, OF PERSIA (424). VEN. HYPATIUS, ABBOT OF RUFINUS (446). **REPOSE OF St. JONAN, METROPOLITAN OF KYIV & ALL RUS' (1461).**

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/ТОНЕ 2)**

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні зивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF THE TEMPLE (ГЛАС/ТОНЕ 4)**

Пророче і Предтече пришествя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

**ТРОПАР ПРЕПОДОБНИХ / TROPARION OF THE VENERABLES (ГЛАС/ТОНЕ 2)**

Коли ще при житті зійшли до гроба і самих себе замкнули, / тоді страсті плоті забивши, уподібнилися Христу, богоносні, / та диявольські у підземеллі зруйнувавши огорожі, // через це удостоїлися вінців Ангелів з небес.

When you gathered in the Caves and enclosed yourselves therein, / then, O God-bearers, having died to carnal passions, you buried yourselves with Christ. / There in the Caves, you destroyed the snares of the devil. // Therefore, the angels gave you heavenly crowns.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її!**

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!**

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:  
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:

[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY!**

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 02 APRIL**

**THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.



**Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated.

**Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); Webpage: [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week).

**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності.

**Години роботи:** субота, з 10.00 до 14.00, або за запитом. Вхід за благодійним внеском.

**Контакти:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); публікації у Facebook щотижня.



**THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures.

**КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ з 13:00 по 15:00.

**ТРОПАР ТРІОДІ / TROPARION OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 8)**

Православ'я світильниче, опоро і учителю Церкви, / ченців красо, богословів оборонче непереможний, / Григорію Чудотворче, Солунська похвало, / проповідниче благодати, молися повсякчасно // за спасіння душ наших.

The Light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, / glory of monks and invincible champion of theologians, / O Gregory the Wonderworker, pride of Thessalonica / and preacher of grace: pray without ceasing // for the salvation of our souls.

**КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/ТОНЕ 3)**

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

**КОНДАК ТРІОДІ / KONDAK OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 8)**

Священний і Божественний орган премудрости, / і ясну трубу богослов'я, / одностайно прославляємо тебе, — Григорію Богоповідниче. / Ти ж, отче, як розум, що стоїть перед Найвищим Розумом, / до Нього розум наш направ, щоб ми вzywали: // Радуйся, проповідниче благодати.

Holy and Divine organ of wisdom / and joyful trumpet of theology, / we chant your praises in harmony, divinely-inspired Gregory. / But as a mind standing before the Primordial Mind / guide our mind to Him, O Father, that we may cry: // Rejoice, preacher of grace.

**«СЛАВА...» - КОНДАК ПРЕПОДОБНИХ / "GLORY..." - KONDAK OF THE VENERABLES (Глас/ТОНЕ 8)**

Отці гідні, особи у Бога прикрасні, / багатьох чудес джерела, / миро подаючи та скарб Господа, чудовий та багатий, / не покидайте нас, на землі живучих, / молимо вас: за нас моліться Господу, / та співаємо вам гідно: // радуйтеся, всьому світу світильники.

O, worthy Fathers, beautiful persons in God, / the source of many miracles, / offering myrrh and the wonderful and rich treasure of the Lord, / do not abandon us, who live on earth, / we beseech you: pray for us to the Lord, / and we worthily sing to you: // rejoice, O lights for the whole world.

**«І НИНІ...» - КОНДАК ТРІОДІ / "NOW & EVER..." - KONDAK OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 4)**

Нині час подвигу настав, / при дверях суд, / встаньмо в пості, принесімо сльози розчулення з милостинями, вzywаючи: / Гріхів маємо більше, як піску морського, / але прости, Сотворителю всіх, // щоб і нам прийняти нетлінні вінці.

The season of action has now been revealed / and judgement is at the doors. / Let us rise, keeping the fast, offering tears of compunction with almsgiving, crying out: / we have sinned more than the sands of the sea. / Forgive us, O Creator-of-All, // so that we may receive the incorruptible crowns.

### ПРОКИМЕН ТРИОДІ/PROKIMEN OF TRIODION (ГЛАС/ТОНЕ 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

**Verse:** O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

### ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЯ/PROKIMEN OF THE HIERARCH (ГЛАС/ТОНЕ 1)

Уста мої промовлятимуть премудрість, і повчання серця мого — розум.

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

### АПОСТОЛ НЕДІЛІ/EPISTLE OF SUNDAY (ДО ЄВРЕЇВ/HEBREWS 1:10-2:3)

**Браття!** І Він також говорить: Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин Твоїх рук.

<sup>11</sup> Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг, постаріють. <sup>12</sup> Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчаться! <sup>13</sup> Кому з Ангелів Він промовив коли: Сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!

<sup>14</sup> Чи не всі вони духи служебні, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння впадувати? **2** Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не відпали коли.

<sup>2</sup> Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливую заплату, <sup>3</sup> то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння?

Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув.

**Brethren!** He also says, In the beginning, Lord, you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands. <sup>11</sup> They will perish, but you remain; they will all wear out like a garment.

<sup>12</sup> You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed. But you remain the same, and your years will never end. <sup>13</sup> To which of the angels did God ever say, "Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet"?

<sup>14</sup> Are not all angels ministering spirits sent to serve those who will inherit salvation? **2** We must pay the most careful attention, therefore, to what we have heard, so that we do not drift away.

<sup>2</sup> For since the message spoken through angels was binding, and every violation and disobedience received its just punishment, <sup>3</sup> how shall we escape if we ignore so great a salvation? This salvation, which was first announced by the Lord, was confirmed to us by those who heard him.

### АПОСТОЛ СВЯТИТЕЛЯ/EPISTLE OF THE HIERARCH (ДО ЄВРЕЇВ/HEBREWS 7:26-8:2)

**Браття!** Бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлобивий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса, <sup>27</sup> що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше приносити жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе. <sup>28</sup> Закон бо людей ставить первосвящениками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки! **8** Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященика, що засів на небесах, по правиці престолу величності, <sup>2</sup> що Він Священнослужитель святині й правдивої skinії, що її збудував був Господь, а не людина.

### PYSANKA WORKSHOP - FREE



We welcome all to attend a workshop on writing Pysanky – our traditional Ukrainian Easter eggs.

There will be two workshops, both in our **Solarium**.

**Friday, April 5, 6:30-9:00 p.m.**

**Friday, April 12, 6:30-9:00 p.m.**

**Please bring eggs and a Lenten snack.** All dyes, wax and kistky will be provided.

For more information contact Lesia Pohoreski ([pohoreskil@gmail.com](mailto:pohoreskil@gmail.com)).



**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday -

no need to ask for permission. Music will be provided! **If you are interested in attending a St. John's Cathedral Choir rehearsal, please join us on Wednesday, 24 April, from 7:15 p.m. - 9:00 p.m. This is a wonderful opportunity to become familiar with our beautiful liturgical music and get to know choir members! We welcome you and look forward to meeting you! Enter the church basement using the south pedway doors (facing the back parking lot). Door opens at 7:00 p.m. If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com).**

**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо маєте зацікавлення відвідати репетицію церковного хору нашого собору, будь ласка, приєднуйтеся до нас у середу, 24 квітня, з 19:15 до 21:00. Це чудова нагода познайомитися з нашими прекрасними церковними творами та познайомитися з хористами! Запрошуємо вас на репетицію й очікуємо зустрічі з вами! Зайдіть до підвалу храму через південні двері (з боку задньої парковки). Двері відчиняються о 19:00. Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіанною Кругляк (vkruhlak@gmail.com).**





# BAR-V-NOK CAMP 2024

SESSION 1    SESSION 2    SESSION 3

JULY 7 - 13    JULY 14 - 20    JULY 21 - 28

## COMING SOON SESSION DETAILS

### REGISTRATION OPENS APRIL 1ST

**Brethren!** Such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; <sup>27</sup> who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself. <sup>28</sup> For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever. **8** Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, <sup>2</sup> a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.

#### АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНИХ/EPISTLE OF VENERABLES (до ГАЛАТІВ/GALATIANS 5:22-6:2)

**Браття!** Плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, <sup>23</sup> лагідність, здержливість: Закону нема на таких! <sup>24</sup> А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. <sup>25</sup> Коли духом живемо, то й духом ходімо! <sup>26</sup> Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! **6** Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! <sup>2</sup> Носить тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

**Brethren!** The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, <sup>23</sup> gentleness, self-control. Against such there is no law. <sup>24</sup> And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. <sup>25</sup> If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. <sup>26</sup> Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. <sup>2</sup> Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

#### АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE (ГЛАС/TONE 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе  
May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**Verse:** Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

#### АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE HIERARCH (ГЛАС/TONE 5)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.  
Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

#### ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (ВІД МАРКА/MARK 2:1-12)

**Одного разу,** прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома. <sup>2</sup> І зібралось багато, аж вони не вмщались навіть при дверях. А Він їм виголошував слово. <sup>3</sup> І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо. <sup>4</sup> А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звисили ложе, що на ньому лежав розслаблений. <sup>5</sup> А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі! <sup>6</sup> Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали: <sup>7</sup> Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого? <sup>8</sup> І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаєте? <sup>9</sup> Що легше:



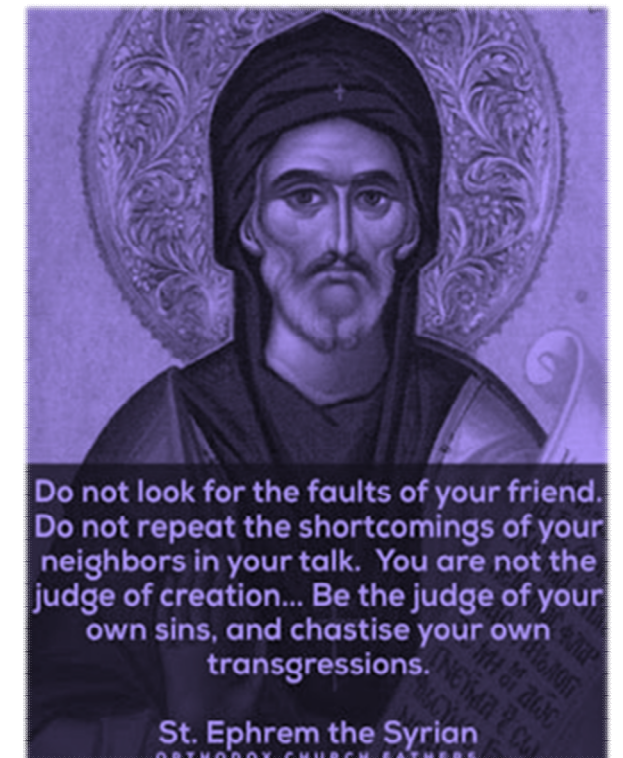
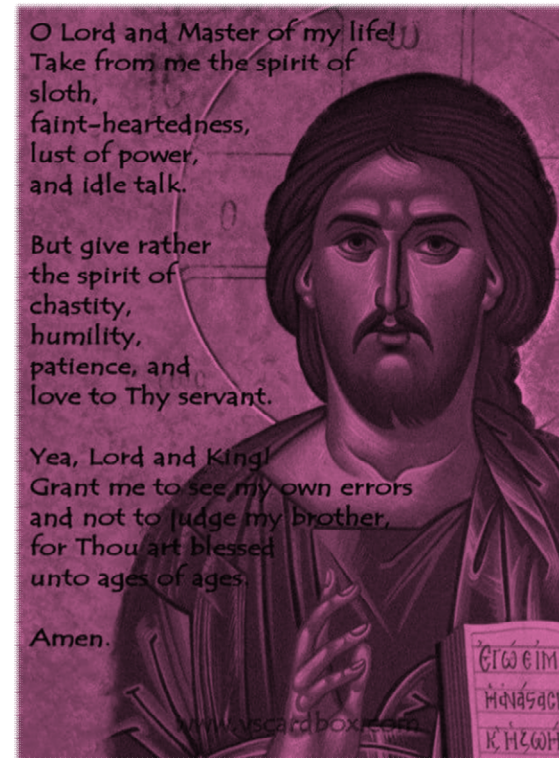
сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи? <sup>10</sup> Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому: <sup>11</sup> Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім! <sup>12</sup> І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

**At that time:** Jesus entered Capernaum, the people heard that he had come home. <sup>2</sup> They gathered in such large numbers that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them. <sup>3</sup> Some men came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. <sup>4</sup> Since they could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus by digging through it and then lowered the mat the man was lying on. <sup>5</sup> When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "Son, your sins are forgiven." <sup>6</sup> Now some teachers of the law were sitting there, thinking to themselves, <sup>7</sup> "Why does this fellow talk like that? He's blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" <sup>8</sup> Immediately Jesus knew in his spirit that this was what they were thinking in their hearts, and he said to them, "Why are you thinking these things? <sup>9</sup> Which is easier: to say to this paralyzed man, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your mat and walk'? <sup>10</sup> But I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins." So he said to the man, <sup>11</sup> "I tell you, get up, take your mat and go home." <sup>12</sup> He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, "We have never seen anything like this!"

#### СВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНИХ/GOSPEL OF THE VENERABLE SAINTS (ВІД ЛУКИ/LUKE 6:17-23)

**Одного разу** став Ісус на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, <sup>18</sup> що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися. <sup>19</sup> Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. <sup>20</sup> А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. <sup>21</sup> Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішиться ви. <sup>22</sup> Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. <sup>23</sup> Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

**At that time,** He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, <sup>18</sup> as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. <sup>19</sup> And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. <sup>20</sup> Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup> Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. <sup>22</sup> Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. <sup>23</sup> Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.



#### St. Gregory Palamas (1296-1359)

*"Let not one think, my fellow Christian, that only priests and monks need to pray without ceasing and not laymen. No, no; every Christian without exception ought to dwell always in prayer."*

*"We unite ourselves to Him, insofar as this is possible, by participating in the godlike virtues and by entering into communion with Him through prayer and praise."*

*"We know that prayer in and of itself cannot save us, but carrying it out before God can. For when the Lord's eyes are upon us He sanctifies us, as the sun warms everything upon which it shines."*

